

WYROKI SĄDOWE JAKO PRZEDMIOT TŁUMACZENIA POŚWIADCZONEGO W TRANSLODYDAKTYCE

Streszczenie

Rozdział pierwszy dysertacji zawiera m.in. definicje tłumaczenia poświadczonego i wybranych rodzajów tłumaczeń pisemnych, informacje o wykonywaniu zawodu tłumacza przysięgłego w Polsce oraz w krajach niemieckojęzycznych, w tym opis dokumentów zawierających branżowe i urzędowe wytyczne dotyczące sporządzania tłumaczeń. W rozdziale drugim dokonano charakterystyki językowej polskiego i niemieckiego języka prawa oraz charakterystyki wyroków sądowych w sprawach cywilnych jako gatunków tekstu. Trzeci rozdział dysertacji jest poświęcony pomocom tłumaczeniowym w przekładzie. Co więcej, w tym rozdziale o charakterze praktycznym zaprezentowane zostały zestawienia wyników wyszukiwania ekwiwalentów terminów i frazeologizmów niemieckiego oraz polskiego wyroku rozwodowego za pomocą poszczególnych pomocy tłumaczeniowych. W rozdziale czwartym przedstawiono wyniki analizy translatów sporządzonych przez grupę badanych. Rozdział piąty rozprawy zawiera propozycje autorskich ćwiczeń do wykorzystania na zajęciach translatorycznych. Ostatni podrozdział rozdziału piątego dysertacji jest poświęcony wykorzystaniu wybranych narzędzi cyfrowych w ewaluacji wiedzy studentów na zajęciach translatorycznych.

Słowa kluczowe: wyroki sądowe, tłumaczenie poświadczone, translodydaktyka

Selucki